

ІНСТИТУТ ЛІТЕРАТУРИ ІМ. Т. Г. ШЕВЧЕНКА НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ

БІБЛІОТЕКА  
СВІТОВОЇ  
ЛІТЕРАТУРИ  
ЯПОНСЬКА ЛІТЕРАТУРА

# СЕЙ-ШЬОНАґОН

■

ЗАПИСКИ В УЗГОЛІВ'І



ХАРКІВ  
«ФОЛІО»  
2025

# СЕЙ-ШЬОНАГОН ЗАПИСКИ В УЗГОЛІВ'І

---





## 1. Навесні — світанок...

Навесні — світанок.

Все чіткіше видніються гори, по них тоненькою стрічкою стелиться пурпурне марево.

Влітку — ніч.

Вона прекрасна і в місячному сяйві, і в сяйві незліченних світлячків, і навіть коли йде дощ.

Восени — сутінки.

Сонце вже ховається за гори, круки теж поспішають до своїх домівок, по три, по чотири, по два, — пролітають вони, і стає якось сумно... Але ще сумніше стає на душі, коли летять дикі гуси, що здалеку здаються такими маленькими. І ось сонце вже сідає за горизонт. Залишається лише спів вітру та голоси цикад.

Взимку — ранок.

Неможливо передати словами картину, коли йде сніг. Чарівно, коли все довкіл біле від іню. Морозним ранком заносять вугілля, гаряче-гаряче, і це так прекрасно. Але вже ближче до обіду вугілля починає потроху гаснути, залишається лише білий попіл. Трохи сумно...

## 2. Пори року

Будь-яка пора року прекрасна: січень і березень, квітень і травень, липень, серпень, вересень, жовтень, листопад і грудень.

### 3. Новий рік

Першого січня, на Новий рік, небо стає такого гарного синього кольору, а весняне марево прикрашає все навколо. Люди одягнені у святковий одяг, усмішка прикрашає їхні обличчя, вони прославляють свого імператора, бажають щастя одне одному, — все це дуже радує око.

На сьомий день нового року у проталинах збирають молододу траву<sup>1</sup>. Вона така зелена-зелена, її видно навіть біля огорожі палацу. У цей день до палацу приїздять високоповажні дами в розкішнім убранні подивитися на змагання білих коней. Раптом один із екіпажів підкинуло, дами підстрибнули, ударились головою, їх прекрасні гребені в зачісках поламалися і повипадали, — оце весело! Одного разу біля воріт Лівой гвардії придворні позичили в охорони луки і стали лякати ними коней, відтягуючи тятиву. Я ж з екіпажа змогла побачити служниць, які ходили туди-сюди. «Ну й щастить же їм», — думала я, оскільки вони щодня можуть бути серед вищих осіб. До речі, на святі була страшна тіснява, — біля мене впритул проходила охорона, обличчя їхні були дуже погано набілені, були помітні плями, які нагадували землю, що проступає крізь сніг. До того ж, коні були дуже неспокійні, а тому я сховалася подалі і вже нічого не змогла побачити.

На восьмий день нового року люди поспішають висловити подяку правителю, а тому лише й чути шум екіпажів.

На п'ятнадцятий день подається страва мочігаю<sup>2</sup>, і при дворі служниці, що клопочуться на кухні, дерев'яними качалками<sup>3</sup> намагаються вдарити одна одну, при цьому остерігаються, щоб їх самих не вдарили. А якщо комусь діставалось — ото вже весело іншим було... Проте прикро тій, кому все ж таки діставалось.

Молодий зять, який лише з минулого року почав навідуватися у дім своєї дружини<sup>4</sup>, приїжджає до палацу. Цей момент і намагаються не прогавити жінки. Одна з них прагне виділитися з усіх сил, інші ж, помітивши це, починають сміятися, а вона їм у відповідь: «Ану тихіше!». Одна лише молода дружина сидить тихо. «Ой, мені треба оцю річ», — вибігає та, що була найнетерплячішою, і легенько б'є хазяйку качалкою. Всі починають сміятися, і навіть молодий чоловік, але хазяйка лише трохи червоніє — і це також чудово. А може й таке бути, що жінки не лише одна одну б'ють качалкою, але ще й

чоловіка можуть вдарити. Буває також, що хтось із них може навіть і заплакати, розсердитися, мовляв, що вони собі дозволяють. У ці дні немає дисципліни навіть у палаці.

Цікаві речі трапляються, коли очікують нових призначень. У ті дні, коли йде сніг, коли все навколо біле, приїздять до палацу чиновники четвертого та п'ятого рангу; серед них є молоді, повні сил та енергії, але є й чиновники у віці, з сивиною на чолі, саме вони й намагаються розхвалити себе перед придворними дамами, щоб ті потім замовили слово перед правителем. Проте вони і не знають, що ті молоденькі дами сміються з них, і з усіх сил благають: «Будь ласка, замовте за мене слово перед імператором, — якщо ці їхні старання виправдовуються, то ще нічого, але прикро, коли вони так і не досягають своєї мети.

Третього березня сонце так спокійно сяє на небі. Ось-ось уже почнуть квітнути персикові дерева. А верба така світла, не можна й висловити, яка вона прекрасна цієї пори. Бруньки на ній повипиналися, ніби кокони шовкопряда. Проте ця краса зникне одразу ж, щойно на вербі з'явиться листя. Коли дерево відцвітає, якимось зовсім негарним воно стає. Прекрасна гілка сакури у великій вазі, поруч із нею сидить дуже поважна людина в одязі кольору вишні та спілкується з придворними дамами, це, мабуть, старший брат імператриці<sup>5</sup>. Але нехай то був би і звичайний гість, все одно приємно спостерігати за такою картиною.

Та ще більше любе серцю свято Камо<sup>6</sup>: листя, яке тільки-но подекуди почало пробиватися, має дуже ніжний смарагдовий колір, а небо таке чисте-чисте, без жодної хмаринки, — ось що прекрасно. Потім, увечері, коли починають набігати хмари, ледь чутно спів зозулі, він такий спокійний, інколи складається таке враження, що тобі це причулося, та коли знову чуєш цей спів, — якось дуже добре стає на душі. Дуже гарно спостерігати, коли ближче до свята Камо служниці починають снувати туди-сюди з сувоями шовку. На цих тканинах візерунків — молоде листя та листя, що вже опало. Проте є і дуже незвичайні кольори: фарбування по подолу, дуже барвисте, смугасте. Молоді жінки вже почали з'являтися із зачісками, проте ще не одягнені у святковий одяг. Хтось із них верещить: «Ой, боже! Ой, лихо! Немає зав'язок для взуття!», — але всі з нетерпінням очікують, коли вже, нарешті, прийде свято. І ось, нарешті, настає цей день! Дівчата, які до недавнього ще бігали

та стрибали, зараз уже, одягнені в розкішний одяг, ідуть поважною ходою. Любо подивитися на все це: матері, старші сестри, всі родички жіночої статі супроводжують дівчат.

#### **4. Те, що відрізняється**

Те, що відрізняється, так це слова буддійського ченця. Простолюддя обов'язково додає до цих слів допоміжні слова.

#### **5. Свого улюбленого сина віддати...**

Як же гірко віддавати свого улюбленого сина в ченці! Люди дивляться на тебе, як на бездушне поліно. Це тому, що чернець завжди погано харчується, мало спить. Молоді ченці дуже допитливі до всього, особливо до жіночої статі, намагаються на них не дивитись, але цікавість перемагає, і чернець кидає оком на гарненьку дівчину. І ось — його вже сварять. Проте найважче старшому ченцю — він скрізь подорожує, іде через гори. Часто його чекають страшні випробування на цьому шляху. Коли ж підуть чутки, що його молитви допомагають, важко буде позбутися тих, хто звертається до нього. Все більше стає охочих. Інколи йому дуже складно вигнати злих духів, які оволоділи тілом людини. Тому трапляється, що ченцеві хочеться поспати від втоми, але тут одразу й чує: «От ледар, лише те й робить, що спить». Уявіть, що тоді відчуває чернець. Проте все це було раніше. Зараз же ченцям живеться набагато легше.

#### **6. У будинку дайджіна Нарімаси<sup>7</sup>**

Оскільки імператриця збиралася до будинку дайджіна Нарімаси, то спеціально для цього перебудували Східні ворота, добудувавши ворота на чотирьох стовпах, і саме через них в'їжджала імператриця. Придворні дами вирішили в'їхати до палацу через Північні ворота, бо думали, що там не буде сторожі — було багато жінок, які навіть не розчесали волосся, вважаючи, що їх ніхто не побачить, окрім слуг. Проте трапилося так, що через занадто вузькі ворота нам необхідно було вийти та пройти пішки через увесь двір, як би нам це не подобалося. Усі в палаці повиходили, повітрилися на нас. Це було жалюгідне видовисько..

Коли ми все ж таки потрапили всередину палацу, прийшли до імператриці та все їй розповіли, вона відповіла, посміхаючись:

— Вас навіть у палаці можуть побачити, а тому не варто вже так занадто розслаблятися.

— Так, але тут, у палаці, усі нас знають, а тому, навпаки, якщо ми будемо занадто чепуритися, вони подумують щось недобре. Хто ж міг увийти, що в такому палаці ворота будуть настільки вузькими, що екіпаж не зможе проїхати, — пояснила я. І саме тоді, коли я закінчила розмову, з'явився правитель Нарімаса.

— Як вам не соромно? Чому ви побудували такі вузькі ворота?

— Який ранг, такий і дім.

— Так, проте я чула, що люди, які мали низький ранг, будували собі великі ворота.

— О боги! — сказав правитель і швиденько зник.

— Щось трапилося з Нарімасою, чому він такий сумний? — запитала імператриця.

— Ні, нічого. Я тільки розповіла, що наш екіпаж не пройшов у ворота, — сказала я і пішла в опочивальню.

Там і ночувала з іншими молодими придворними дамами. Оскільки ми були втомлені, то одразу позасинали. Наша кімната знаходилась у західній частині. Ми не помітили, що двері були не зачинені. Нарімаса як володар будинку знав це. Він відчинив двері і хриплим голосом промовив:

— А чи можна до вас?

Я прокинулась. Біля церемоніальної ширми стояв свічник, тому все було гарно видно. Нарімаса трохи відчинив двері і вів з нами бесіду. Він був такий кумедний. Зазвичай господар не дозволяє собі такі вольності, але оскільки ми були в його будинку, то він вирішив, що все дозволено. Ну дуже вже чудно.

Я розбудила жінок, які були поруч: «Ви тільки погляньте, чи бачили колись подібне?»

Жінка підняла голову, подивилась і розсміялась.

— Хто там прийшов?

— Не лякайтеся, це я — хазяїн будинку. У мене є важлива розмова.

— Так, я пам'ятаю, що ми розмовляли про ворота, але ж я не просила відчиняти наші двері.

— Та ми вже про ворота поговорили. Краще дозвольте увійти до вашої кімнати. Можна, так?

Дама загомоніли:

— Ні, звісно, не можна! Ні в якому разі.

— О, тут і молоденькі є! — сказав Нарімаца і зачинив двері.

Тоді у кімнаті пролунав сміх.

До речі, якщо вже він відчинив двері, то треба було не питати, а просто зайти до кімнати. Не знайшлося людини, яка б сказала: «Так, звісно-звісно, проходите, ласкаво просимо». Наступного ранку я розповіла імператриці про візит нічного гостя, на що вона відповіла: «Я ніколи нічого такого не чула про нього. Нарімаца, напевно, також здивований вчорашніми розмовами. Він завжди страждає від твоїх нападок!» — сміялася господиня.

Потім імператриця наказала приготувати одяг для маленької принцеси<sup>8</sup>, на що Нарімаца відповів:

— А якого кольору має бути вбрання, яке вона одягає зверху? — І знову молоді дами засміялись.

— До того ж, для маленької принцеси звичайний посуд зовсім не підходить. Треба зробити малесенькі чашечки та малесенький піднос.

— Саме так. А прислуговувати їй мають дівчата у таких же «одежинах», — підхопила я.

— Не смійся з чесного та порядного Нарімаца, — посварила мене імператриця. Але навіть це з вуст імператриці прозвучало прекрасно.

Одного дня мене покликали і сказали: «З тобою хоче поговорити хазяїн».

— Ну, і як цього разу він нас насмішить? Але піди послухай, що він скаже.

Коли я прийшла до господаря, то почула наступне:

— Я розповів своєму братові історію з воротами. Він був дуже вражений вашою дотепністю і хоче зустрітись з вами якомога скоріше.

Я думала, він пригадає події вчорашньої ночі, а він наостанок лише сказав:

— Сподіваюсь, що наступного разу у мене вийде побути у вас довше.

— Що він хотів? — запитала імператриця.

Я розповіла все, як було. Придворні дами розсміялись:

— Міг би і не викликати спеціально за цим до себе, а просто сказати це при всіх.



— Але ж він від щирого серця це робить, поважає свого брата і, до того ж, хотів, щоб ти дізналася якомога швидше про його похвалу.

У цю мить імператриця була неймовірно прекрасна!

## 7. Пані кішка нашого палацу

У нашому палаці є дуже мила кішка<sup>9</sup>, за що імператриця надала їй звання п'ятого рангу і наказала охороняти. Проте одного дня, коли «її величність» кішка лягла на веранді, нянька на ім'я Ума-но-мьобу<sup>10</sup> посварила: «Заходь у дім, негарно так розлягатись!». Однак кішка проігнорувала її і продовжувала спокійно грітисся на сонечку.

— Окінамаро, ану йди сюди! Покусай цю кішку.

Собака кинувся за кішкою, а та швиденько — до опочивалень імператора. Його Величність же одразу, щоб захистити кішку, взяв її до себе, опісля розгнівався та покликав слуг, наказавши:

— Побити Окінамаро! Відіслати його негайно на Собачий острів!

Ума-но-мьобу також не залишилася без покарання.

— Залишити її без посади!

Після цього няньку більше не бачили при дворі. Собаку ж погнали за ворота.

— А як гарно він ішов у процесії донедавна. Сам То-но-бен<sup>11</sup> вів Окінамаро, прикрашеного гілкою верби, на шії у нього були квіти персика, а на спині гілочка квітучої сливи. Ніхто й подумати не міг, що він так закінчить.

— Бідолашний, він завжди був поруч з імператрицею, коли вона йшла на сніданок. Тепер начебто чогось бракує.

Днів зо три-чотири ми чули, як виє бідолашний собака. А потім він раптом дуже голосно заскавучав. «Що то за собака так виє?» — запитали ми. Аж раптом усі інші собаки побігли на те виття. А потім прийшли жінки та розповіли:

— Жах, двоє чоловіків на смерть забивають собаку. Кажуть, що він повернувся з Собачого острова.

Як нам стало шкода того собаку! «Адже це точно Окінамаро», — подумали ми.

— Його б'ють Тадатака та Санефуса.

Проте, як тільки я послала людину, щоб припинити все це, собака затих.

— Він помер. Його викинули за ворота, — сказав чоловік.

Проте, коли настав вечір, до нас приповз пес: лапи у нього дрижали, він був слабкий. «Напевно, це Окінамаро. Іншого собаки у нас не було». Однак, коли ми його покликали: «Окінамаро!» — він ніяк не відреагував. Хтось казав: «Це Окінамаро!», інші, навпаки, відповідали: «Та ні, це не він!». Тоді імператриця наказала: «Покличте Укон, вона гарно його знає».

— Це Окінамаро? — запитала імператриця.

— Так, дуже на нього схожий, але виглядає жахливо. Зазвичай, коли я його кличу, він із радістю біжить до мене, а зараз, хоч і кличу його, не приходить. Напевно, що не він. До того ж, я точно чула, що його забили до смерті два чоловіки. Як тут залишишся живим.

Думаю, що імператриця дуже засмутилась.

Почало темніти, ми спробували нагодувати Окінамаро, але все було марно, тому ми точно вирішили, що це інший пес. Наступного ранку, коли я принесла воду та гребінь для імператриці і вона попросила потримати дзеркало, я раптом побачила собаку. «Так, учора Окінамаро настільки сильно побили, що він помер. Цікаво, у кого він переродиться в наступному житті?» Як тільки я це сказала, собака поповз до нас, сльози скочувалися з його очей крапельками...

— Та це ж все-таки Окінамаро! Вчора він ховався, а тому не відповідав на те, що ми його кликали.

Я поклала дзеркало і покликала Окінамаро. Він підповз до мене і загавкав.

Імператриця розсміялась. В опочивальнях зібралися придворні дами, піднявся гомін та сміх. Навіть імператор, почувши про таку подію, прийшов до опочивальні.

— Неймовірно, навіть у собаки є серце! — жартуючи, сказав імператор.

Дами із почту імператора також завітали до нас, вони кликали Окінамаро. Морда у нього все ще була дуже припухлою.

— Треба зробити йому примочку, — сказала я.

— Все ж таки видав себе, так? — сміялась імператриця.

Тадатака почув це і викрикнув із столової зали:

— Невже це правда? Дайте я сам на це подивлюсь.

Тоді йому сказали:

— Ну, звісно, це не він.

— Я сам знайду того підлого собаку! Не заховайте його від мене! — пригрозив чоловік.

Проте через деякий час імператор пробачив його, і собака отримав колишнє звання.

Я і досі пам'ятаю, як він стогнав та плакав у день, коли його пожаліли. Так може плакати людина, коли їй співчужають. А це був усього лише собака, ну хіба не дивно?...

## **8. Перший день року і третій день третього місяця**

Перший день року і третій день третього місяця особливо гарні за сонячної погоди. У п'ятий день п'ятого місяця може бути й похмуро, але на сьомий день липня має бути ясно. На свято Танабата<sup>12</sup> хай яскраво світить місяць, нехай ясно сяють зірки.

У дев'ятий день вересня найкраще, коли на світанку піде дощ і хризантеми опиняться в росі, тоді вата<sup>13</sup>, що окутує квіти, набуває і ще краще чути їхній аромат. Але найпрекрасніше, коли на світанку, після того, як припиниться дощ, небо все ще затягнуте хмарами, і здається, що ось-ось воно знову заплаче.

## **9. Висловлення почуття радості**

Люблю дивитися, коли до імператора приходять, щоб висловити подяку. Вони сидять перед імператором, розпустивши ззаду довгі шлейфи, із табличками у руках. Потім вони виконують церемоніальний танець і кланяються.

## **10. Хоча варта у нашому дворі знаходиться на сході...**

Хоча варта у нашому дворі знаходиться на сході, усі за звичкою називають це місце Північними воротами.

Поблизу воріт росте височенний дуб, і ми завжди, коли проходили повз нього, казали:

— Цікаво, яке заввишки це дерево?

І якось почесний чюдзьо<sup>14</sup> відповів:

— От якби його зрубати під самий корінь, то воно могло б слугувати опахалом для єпископа Джьочьо.

І трапилося так, що Джьочьо став настоятелем храму Ямашіна і з приводу цього призначення приїхав до імператора на знак подяки. І саме цього дня почесний чюдзьо командував палацовою гвардією. Настоятель храму виглядав особливо страхітливо, оскільки він ще й надягнув високі сан-

далі. І ось коли він уже повернувся додому, я запитала у почесного чюдзьо:

— Чому ж ви не подали опахало єпископу?

— Ви нічого не забуваєте, — засміявся чоловік.

## **11. Гори**

Гори: гора Огура — «Сутінки», гора Мікаса — «Три солом'яні капелюхи», гора Конокуре — «Тінь від дерев», гора Васуре — «Забудь!», гора Ірітачі — «Місце, де сонце заходить», гора Касе — «Позич!», гора Хіе-но — всі вони прекрасні.

Гора Іцухата, гора Ночісе, гора Касаторі, гора Хірано, а також гора Токоно, яка нібито говорить: «Не забудьте згадати і про мене!».

Гора Ібусе. Гора Асакура — вона така гарна, коли на неї дивишся здалеку.

Гора Івата. Гора Охіре. Ця назва нагадує нам танцівників, яких імператор запрошує на свято до храму Івашімідзу.

Гора Тамуке — «Підношення».

Прекрасна гора Міва.

Гора Отова.

Гора Мачікане — «Не в змозі більше чекати», гора Тама-сака — «Оксамитова гора», гора Мімінаші — «Безвуха гора».

Гора Суеномацу — «Останні сосни». Арашіяма — «Вітряна гора». Гора Каеру — «Повернешся!» — усі ці гори також прекрасні.

## **12. Гірські вершини**

Цурува, Аміда, Іятака — усі ці гірські вершини надзвичайно гарні.

## **13. Рівнини**

Рівнини: Такахара, Міка-но, Ашіта-но, Соно, Хагі, Авадзу, Наші, Унаїго, Абе-но, Шіно — усі вони прекрасні.

## **14. Ринки**

Ринок Дракона.

Серед більшості ринків у провінції Ямато найкращим є Цуба. Його обов'язково відвідують паломники з храму Хасе, а тому він ніби також бере участь у процесії поклоніння богині Каннон<sup>15</sup>.

Ринок Офу. Ринок Шікама. Ринок Асука. Усі вони гарні.

## ЗМІСТ

Один із кращих прозових творів доби Хейан. *Іван Бондаренко* ..... 3

### «ЗАПИСКИ В УЗГОЛІВ'Ї»

|   |    |
|---|----|
| 1. Навесні — світанок...                              | 27 |
| 2. Пори року  | 27 |
| 3. Новий рік  | 28 |
| 4. Те, що відрізняється                               | 30 |
| 5. Свого улюбленого сина віддати...                   | 30 |
| 6. У будинку дайджіна Нарімаси                        | 30 |
| 7. Пані кішка нашого палацу                           | 33 |
| 8. Перший день року і третій день третього місяця     | 35 |
| 9. Висловлення почуття радості                        | 35 |
| 10. Хоча варта у нашому дворі знаходиться на сході... | 35 |
| 11. Гори  | 36 |
| 12. Гірські вершини                                   | 36 |
| 13. Рівнини   | 36 |
| 14. Ринки   | 36 |
| 15. Безодні   | 37 |
| 16. Моря  | 37 |
| 17. Імператорські гробниці                            | 37 |
| 18. Переправи   | 37 |
| 19. Будівлі   | 37 |
| 20. У північно-східній частині палацу Сейрьоден       | 37 |
| 21. Спокійні, правильні жінки                         | 41 |
| 22. Те, що породжує сум'яття                          | 42 |
| 23. Те, до чого потроху втрачаєш цікавість            | 44 |
| 24. Те, з чого сміються люди                          | 44 |
| 25. Те, що дратує                                     | 45 |
| 26. Те, що зачіпає серце                              | 47 |
| 27. Те, що навіює сум                                 | 47 |
| 28. Чоловік, який повертається на зорі                | 47 |
| 29. Те, від чого тремтить серце                       | 47 |
| 30. Те, що дуже дороге як пам'ять                     | 48 |
| 31. Те, що любо серцю                                 | 48 |
| 32. Екіпаж  | 49 |
| 33. Бики  | 49 |
| 34. Коні  | 49 |
| 35. Погоничі коней                                    | 49 |
| 36. Охоронці  | 49 |
| 37. Люблю, коли в маленьких пажів                     | 49 |
| 38. Кішки   | 49 |
| 39. Проповідник                                       | 49 |
| 40. Раніше, коли придворний                           | 50 |

|  |    |
|--|----|
| 41. У храмі Ботхи  | 51 |
| 42. Місце Шіракава   | 51 |
| 43. У липні стоїть нестерпна спека                             | 54 |
| 44. Квіти на деревах   | 56 |
| 45. Ставки   | 56 |
| 46. Свята  | 57 |
| 47. Дерева   | 58 |
| 48. Птахи  | 59 |
| 49. Те, що витончено прекрасне                                 | 60 |
| 50. Комахи   | 60 |
| 51. У липні, коли віє вітер                                    | 61 |
| 52. Негармонійні речі  | 61 |
| 53. У палаці   | 62 |
| 54. У місячну ніч  | 62 |
| 55. Служба при дворі   | 62 |
| 56. Чоловіків має супроводжувати ескорт                        | 63 |
| 57. Одного разу...   | 63 |
| 58. Вечірня перекличка в палаці                                | 65 |
| 59. Коли молодий чоловік з гарної родини...                    | 66 |
| 60. Коли у молодика або в маленької дитини...                  | 66 |
| 61. Якщо погонич бика...                                       | 66 |
| 62. Коли я проїжджала повз будинок одного вельможі...          | 67 |
| 63. Зазирнувши до внутрішніх воріт...                          | 67 |
| 64. Водоспади  | 67 |
| 65. Мости  | 67 |
| 66. Села   | 68 |
| 67. Трави  | 68 |
| 68. Збірки   | 69 |
| 69. Теми пісень  | 69 |
| 70. Квіти  | 69 |
| 71. Те, що породжує тривогу                                    | 70 |
| 72. Те, що не можна порівнювати                                | 70 |
| 73. Зграї круків   | 71 |
| 74. Місце для таємних зустрічей                                | 71 |
| 75. Холодною зимою   | 71 |
| 76. Якщо до тебе прийде  | 71 |
| 77. Те, що рідко зустрічається                                 | 72 |
| 78. Найкращі покої   | 72 |
| 79. Музична репетиція перед святом Камо                        | 73 |
| 80. Імператриця в канцелярії                                   | 74 |
| 81. Те, що не має логіки                                       | 74 |
| 82. Не показувати, що жалієш когось                            | 74 |
| 83. Те, що гріє душу   | 75 |
| 84. Той, хто має владу   | 75 |
| 85. Коли закінчилося святкування днів Святого Будди            | 75 |
| 86. Яюсь То-но чюдзьо почув...                                 | 75 |
| 87. Двадцять п'ятого числа другого місяця                      | 79 |
| 88. Коли траплялося так, що я поверталася до себе в рідний дім | 81 |
| 89. Те, що навіває смуток                                      | 83 |

|   |     |
|---|-----|
| 90. Після того, як я ходила до вартівні Лівой гвардії                         | 83  |
| 91. Коли імператриця перебувала у своїй канцелярії                            | 83  |
| 92. Те, що розкішно   | 90  |
| 93. Те, що зачаровує своєю витонченістю                                       | 92  |
| 94. Танцівниць для свята Госечі обирала сама імператриця                      | 92  |
| 95. З парадним мечем на кольоровому перев'язі                                 | 94  |
| 96. Коли святкують Госечі   | 94  |
| 97. Лютня без назви   | 95  |
| 98. Перед бамбуковою завісою  | 96  |
| 99. Годувальниця імператриці  | 97  |
| 100. Те, від чого стає прикро   | 97  |
| 101. Те, що немає сили стерпіти   | 98  |
| 102. Те, що вже набридло  | 99  |
| 103. Те, про що жалкуєш   | 99  |
| 104. У дні очищення п'ятого місяця  | 99  |
| 105. Одного разу, коли в імператриці зібралася велика<br>кількість наближених | 105 |
| 106. Його величність чюнагон Такаіе навідався до імператриці                  | 106 |
| 107. Під час довгих дощів   | 106 |
| 108. Коли молодша сестра імператриці поселилась у палаці<br>Шігейша           | 107 |
| 109. Від куродо   | 112 |
| 110. В останній день лютого   | 112 |
| 111. Те, що здається безкінечним  | 113 |
| 112. Сумне обличчя буває, коли  | 113 |
| 113. Масахіро — мішень для насмішок   | 113 |
| 114. Застави  | 115 |
| 115. Ліси   | 115 |
| 116. Наприкінці четвертого місяця   | 115 |
| 117. Гарячі джерела   | 115 |
| 118. Те, що чується по-особливому   | 116 |
| 119. Те, що виглядає гірше на картині, ніж у житті                            | 116 |
| 120. Те, що виглядає на картині краще, ніж у житті                            | 116 |
| 121. Взимку   | 116 |
| 122. Влітку   | 116 |
| 123. Те, що проникає до самого серця  | 116 |
| 124. Коли першого місяця я усамітнююсь у храмі                                | 117 |
| 125. Те, що виглядає огидно   | 121 |
| 126. Те, на що жаль дивитися  | 122 |
| 127. Те, від чого стає жарко  | 122 |
| 128. Те, від чого стає соромно  | 122 |
| 129. Те, що не має жодної вартості  | 123 |
| 130. Буддійські заклинання  | 123 |
| 131. Те, від чого ніяковієш   | 123 |
| 132. Його величність канцлер покидає палац                                    | 124 |
| 133. Одного разу у вересні всю ніч до світанку йшов дощ                       | 125 |
| 134. Коли їдять трави сьомого дня січня                                       | 126 |
| 135. У лютому в Державній раді  | 126 |
| 136. Подарунок від пана То-но бена  | 126 |

|  |     |
|--|-----|
| 137. Чому для новопризначених куродо...  | 128 |
| 138. У десятій день кожного місяця   | 129 |
| 139. То-но бен Юкінарі відвідав імператрицю  | 130 |
| 140. Травневої ночі, коли на небі не видно місяця  | 132 |
| 141. Через рік після смерті імператора Ен'ю  | 133 |
| 142. Те, що навіює нудьгу  | 135 |
| 143. Те, що розвіює нудьгу   | 135 |
| 144. Те, що нікуди не годиться   | 135 |
| 145. Про найпрекрасніші речі на світі  | 136 |
| 146. Після того, як канцлер Мічітака пішов з цього світу                                       | 138 |
| 147. У десятих числах січня  | 142 |
| 148. Чоловік приємної зовнішності грав у сугороку  | 143 |
| 149. Знатний вельможа грає у гру го  | 143 |
| 150. Те, на що страшно дивитися  | 143 |
| 151. Те, від чого віє чистотою   | 143 |
| 152. Те, що виглядає брудним   | 143 |
| 153. Те, що здається вульгарним  | 144 |
| 154. Те, від чого стискається серце  | 144 |
| 155. Те, що розчулює   | 144 |
| 156. Те, у чому проявляється невихованість   | 145 |
| 157. Те, що жахає  | 146 |
| 158. Те, що звучить звичайно, але виглядає велично,<br>якщо записати слово китайськими знаками | 146 |
| 159. Те, що викликає огиду   | 146 |
| 160. Те, що набуває цінності тільки в особливі дні   | 146 |
| 161. Ті, що виглядають пригніченими  | 147 |
| 162. Те, чому можна позазрити  | 147 |
| 163. Те, про що хочеш дізнатися скоріше  | 149 |
| 164. Те, що викликає тривожне нетерпіння   | 149 |
| 165. Коли ми всі ще носили траур   | 151 |
| 166. Коли до нас завітали пан Таданобу та пан Нобуката   | 152 |
| 167. Те, що нагадує минуле, але нині втратило будь-яку цінність                                | 156 |
| 168. Те, що вселяє побоювання  | 157 |
| 169. Сутри   | 157 |
| 170. Те, що так далеко, хоча й здається так близько  | 157 |
| 171. Те, що близько, хоча й здається таким далеким   | 157 |
| 172. Колодязі  | 157 |
| 173. Для губернатора   | 158 |
| 174. Для віце-губернатора  | 158 |
| 175. Високопосадовці   | 158 |
| 176. Куродо шостого рангу  | 158 |
| 177. Мені подобається, коли дім, де живе жінка...  | 159 |
| 178. Придворна дама, що повернулася додому   | 159 |
| 179. Як прекрасно, коли випадає небагато снігу   | 160 |
| 180. Коли за часів правління імператора Мураками<br>випало багато снігу                        | 161 |
| 181. Одного разу пані Міаре-но сенджі  | 161 |
| 182. Коли я вперше потрапила в палац на службу   | 162 |
| 183. Той, хто виглядає самозакоханим   | 166 |



|  |     |
|--|-----|
| 184. Висока посада, що не кажи, — гарна річ! .....                           | 166 |
| 185. Вітер .....   | 167 |
| 186. На другий день після того, як бушував осінній вітер .....               | 168 |
| 187. Те, що сповнене чарівності .....  | 168 |
| 188. Острови .....   | 170 |
| 189. Узбережжя .....   | 170 |
| 190. Затоки .....  | 170 |
| 191. Буддійські храми .....  | 171 |
| 192. Священні книги .....  | 171 |
| 193. Китайські тексти .....  | 171 |
| 194. Будди і бодхісатви .....  | 171 |
| 195. Романи .....  | 171 |
| 196. Рівнини .....   | 172 |
| 197. Дхарани .....   | 172 |
| 198. Музика .....  | 172 |
| 199. Ігри .....  | 172 |
| 200. Танці .....   | 172 |
| 201. Те, що можна зіграти на струнних інструментах .....                     | 172 |
| 202. Флейти .....  | 173 |
| 203. Видовища, що варті уваги .....  | 173 |
| 204. Гарно було б поїхати до гірського поселення .....                       | 176 |
| 205. У спекотний час .....   | 177 |
| 206. Увечері п'ятого травня .....  | 177 |
| 207. Парфумами надушиш одяг .....  | 177 |
| 208. Коли в ясну ніч .....   | 177 |
| 209. Те, що має бути великим .....   | 178 |
| 210. Те, що має бути коротким .....  | 178 |
| 211. Те, що личить дому .....  | 178 |
| 212. Одного разу я побачила... ..  | 178 |
| 213. На святкуванні .....  | 178 |
| 214. Найобурливіше .....   | 179 |
| 215. «У жіночій опочивальні сьогодні вночі...» .....                         | 180 |
| 216. Одного разу імператриця тимчасово поселилась<br>у палаці на Шіджю ..... | 180 |
| 217. У десятих числах жовтня .....   | 181 |
| 218. Я ніколи не зустрічала людей з таким слухом .....                       | 181 |
| 219. Коли тушечниця брудна... ..   | 182 |
| 220. Коли позичиш тушечницю... ..  | 182 |
| 221. Листи не можна назвати чимось незвичним... ..                           | 182 |
| 222. Ріки .....  | 182 |
| 223. Поштові станції .....   | 183 |
| 224. Пагорби .....   | 183 |
| 225. Святилища богів .....   | 183 |
| 226. Те, що падає з неба .....   | 185 |
| 227. Сонце .....   | 185 |
| 228. Місяць .....  | 186 |
| 229. Зорі .....  | 186 |
| 230. Хмари .....   | 186 |
| 231. Те, що породжує неспокій .....  | 186 |

|  |     |
|--|-----|
| 232. Те, що виглядає грубо                                 | 186 |
| 233. Ті, чії слова неприємно слухати                       | 186 |
| 234. Ті, що хочуть виглядати розумними                     | 186 |
| 235. Чиновники   | 187 |
| 236. Сановники   | 187 |
| 237. Буддійські священики                                  | 187 |
| 238. Жінки   | 187 |
| 239. Палац   | 187 |
| 240. Чоловік годувальниці                                  | 187 |
| 241. Малий палац на Ічідзьо                                | 188 |
| 242. Буває, що люди змінюються                             | 189 |
| 243. Одного разу, коли сніг ліг на землю високими заметами | 189 |
| 244. Одного разу двері, що ведуть до галереї...            | 189 |
| 245. Те, що пролітає повз                                  | 189 |
| 246. Те, що людина не помічає                              | 190 |
| 247. Червневого вечора                                     | 190 |
| 248. Коли я їхала до святилища Камо                        | 190 |
| 249. Наприкінці серпня                                     | 190 |
| 250. Дуже брудні речі                                      | 191 |
| 251. Те, що лякає  | 191 |
| 252. Те, що вселяє упевненість                             | 191 |
| 253. Зятя прийняли в родину                                | 191 |
| 254. Те, що радує  | 192 |
| 255. Одного разу, коли імператриця                         | 193 |
| 256. Його величність канцлер                               | 195 |
| 257. Те, що високоповажно                                  | 208 |
| 258. Серед пісень я найбільше люблю                        | 209 |
| 259. Каптан  | 209 |
| 260. Одяг для чоловіків                                    | 209 |
| 261. Підкладка під кімоно                                  | 209 |
| 262. Коли жінка чи чоловік                                 | 209 |
| 263. Чоловіча накидка                                      | 210 |
| 264. Віяло   | 210 |
| 265. Віяла з кипарису                                      | 210 |
| 266. Божества  | 210 |
| 267. Малі острови  | 210 |
| 268. Будівлі   | 210 |
| 269. Люблю слухати, як нічна сторожа                       | 210 |
| 270. У самісінський розпал полудня                         | 211 |
| 271. Чюдзьо Нарінобу — син принца-ченця                    | 211 |
| 272. Один чоловік завжди надсилав мені листи               | 214 |
| 273. Сьогодні вранці на небі не було жодної хмаринки       | 215 |
| 274. Те, що гідно поваги                                   | 215 |
| 275. Як страшно, коли                                      | 215 |
| 276. Ширми   | 215 |
| 277. Напередодні святкування весни                         | 215 |
| 278. Одного разу насипало багато снігу                     | 216 |
| 279. Хлопці, які допомагають заклинателю демонів           | 216 |
| 280. Одного разу, під час третього місяця                  | 216 |

|  |     |
|--|-----|
| 281. Коли я усамітнилася для посту та молитви у храмі Кійомідзу . . . . .                | 218 |
| 282. У двадцять четвертий день дванадцятого місяця . . . . .                             | 218 |
| 283. Коли придворні дами ідуть у гості . . . . .   | 219 |
| 284. Я б хотіла... . . . . .   | 219 |
| 285. Той, хто переймає чужі звички . . . . .   | 220 |
| 286. Ті, хто не всеяє довіри . . . . .   | 220 |
| 287. В одного молодшого начальника Правої гвардії . . . . .                              | 221 |
| 288. Мати його світлості пана Оно . . . . .  | 222 |
| 289. Коли мати Арівара-но Наріхіра . . . . .   | 222 |
| 290. Коли я переписувала у свій зошит вірш . . . . .                                     | 222 |
| 291. Коли служниця починає розхвалювати . . . . .  | 222 |
| 292. Одного разу дайнагон . . . . .  | 222 |
| 293. Одного разу, коли я знаходилася в опочивальні<br>принцеси Мікушігедоно... . . . . . | 224 |
| 294. Один молодий чоловік залишився без матері . . . . .                                 | 224 |
| 295. «Бонзи без накидок»... . . . .  | 225 |
| 296. Правда, що ви збираєтеся поїхати? . . . . .   | 225 |
| 297. Одна придворна дама мала любовний зв'язок . . . . .                                 | 225 |
| 298. Одного разу я розмовляла з чоловіком . . . . .                                      | 226 |
| 299. Китайські накидки . . . . .   | 226 |
| 300. Шлейф . . . . .   | 226 |
| 301. Плетені речі . . . . .  | 226 |
| 302. Герби . . . . .   | 226 |
| 303. Літній одяг . . . . .   | 226 |
| 304. Дуже прикро, коли діти імператора . . . . .   | 226 |
| 305. Хвороби . . . . .   | 227 |
| 306. Те, що не радує . . . . .   | 227 |
| 307. Дуже погано, коли чоловіки . . . . .  | 228 |
| 308. Коли в храмі Хасе хочеш усамітнитись . . . . .                                      | 228 |
| 309. Те, що неприємно вимовляти . . . . .  | 229 |
| 310. Одяг куродо четвертого рангу . . . . .  | 229 |
| 311. Гідність . . . . .  | 229 |
| 312. Якщо якість обличчя . . . . .   | 229 |
| 313. Теслі . . . . .   | 229 |
| 314. Некультурні люди ті, хто... . . . .   | 229 |
| 315. В якомусь місці один чоловік . . . . .  | 230 |
| 316. Нерідко трапляється, коли придворна дама... . . . .                                 | 230 |
| 317. Самотній шукач любовних пригод . . . . .  | 231 |
| 318. Цікаво спостерігати за тим, як... . . . .   | 231 |
| 319. Біля будинку росли високі сосни . . . . .   | 231 |
| 320. Те, що неприємно бачити . . . . .   | 233 |
| 321. Стає зовсім темно . . . . .   | 233 |
| 322. Чюдзьо Лівої гвардії . . . . .  | 234 |
| 323. Те, що, на мій погляд, є чудовим . . . . .  | 234 |
| Примітки. <i>Іван Бондаренко</i> . . . . .   | 235 |